

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Преддипломная практика

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 «Специальный перевод»
(английский и испанский языки)

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Чебоксары
2017

1. Цели практики

Целями преддипломной практики являются:

- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики;
- участие в конкретном производственном процессе или исследовании;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы, завершение написания выпускной квалификационной работы.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

2. Задачи практики

Задачами преддипломной практики являются:

- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы, как при выполнении индивидуальных заданий, так и путем изучения различных источников и специальной литературы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- сбор информации (материалов) по теме выпускной квалификационной работы;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе;
- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Преддипломная практика входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» ОПОП ВО по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация № 1 «Специальный перевод»**. Преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами программ теоретического и практического обучения.

Для прохождения преддипломной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности (ОПК-1; ОПК-5; ПК-8).

2. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);

3. Практический курс перевода английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19)

4. Теория перевода (ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-5; ПК-1; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19; ПСК-1);

5. Лексикология (ПК-1; ПК-5; ПК-8; ПК-15; ПК-17; ПК-18);

6. Стилистика (ОК-7; ПК-1; ПК-5; ПК-8; ПК-15; ПК-17; ПК-18);

7. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-2; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19),

а также на знаниях, умениях и навыках, полученных и сформированных во время прохождения научно-исследовательской работы (ПК-18, ПК-19).

Преддипломная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данной дисциплине, и их реализации в производственной деятельности.

Прохождение преддипломной практики необходимо обучающемуся для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-1).

Преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами программ теоретического и практического обучения. Она предусмотрена на завершающем этапе обучения, для окончательного закрепления профессиональных умений и навыков, сформированных за время обучения. Преддипломная практика предшествует написанию выпускной квалификационной работы. Помимо этого прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

4. Вид, тип, способ и форма проведения практики

Вид практики – производственная практика.

Тип практики: преддипломная практика.

Способ проведения практики – стационарная, выездная.

Форма проведения практики – дискретно.

5. Место и время проведения практики

Преддипломная практика проводится на базе кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева» или в организациях, соответствующих тематике выпускной квалификационной работы. Время проведения преддипломной практики – 10 семестр. Продолжительность практики – 2 недели.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы - 108 часов

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими **профессиональными компетенциями**

в области организационно-коммуникативной деятельности:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа в истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в области информационно-аналитической деятельности:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

в области научно-исследовательской деятельности:

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной

деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

- Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

Знать:

- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- основные методы научных исследований в профессиональной деятельности (ПК-18).

Уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа в истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

- применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

Владеть:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19);

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

7.1 Структура практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки, составление библиографического списка, прохождение инструктажа по технике безопасности. (2 часа) Составление индивидуального плана прохождения практики (4 часа)	Отметка о посещении установочной конференции; Индивидуальный план прохождения практики; Библиографический список

2	Основной этап (производственный)	Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение работы над выпускной квалификационной работой. (90 часов).	Консультации по выпускной квалификационной работе
3	Заключительный этап	Обработка результатов исследования. Составление отчета о практике (4 часа). Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике (2 часа) Участие в итоговой конференции (2 часа)	Отчет о практике; Выпускная квалификационная работа; Участие в итоговой конференции; Зачет с оценкой.

7.2. Содержание практики

Подготовительный этап

Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки, прохождение инструктажа по технике безопасности (2 часа). Составление индивидуального плана прохождения практики (4 часа)

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения, составление библиографического списка, подготовка выпускной квалификационной работы.

Основной этап (производственный)

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы. (90 часов).

Заключительный этап

Оформление результатов исследования, составление отчета о преддипломной практике. Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике. Участие в итоговой конференции (12 часа).

8. Формы отчетности по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Аттестация по преддипломной практике проводится в форме дифференцированного зачета в 10 семестре.

По окончании преддипломной практики студенты должны представить факультетскому руководителю практики следующий комплект отчетной документации:

1. Черновой вариант выпускной квалификационной работы, который после проверки и оценивания возвращается студенту;
 2. Отчет о проделанной работе;
 3. Отзыв руководителя о прохождении студентом преддипломной практики.
- Форма аттестации по итогам практики – зачет с оценкой.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля	План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий
1	Раздел 1. Подготовительный этап	ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-8, ПК-18	Отметка о посещении установочной конференции; Индивидуальный план прохождения практики; Проверка библиографического списка выпускной квалификационной работы	До начала практики. Первый день практики
2	Раздел 2. Основной этап (производственный)	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17	Консультации по выпускной квалификационной работе	Во время прохождения практики
3	Раздел 3. Заключительный этап	ПК-19, ПСК-1	Проверка комплекта отчетной документации по практике; Участие в работе итоговой конференции по практике; Выступление на итоговой конференции по практике; Зачет с оценкой	После окончания практики

9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Наименование компетенций	Измеряемые образовательные результаты (дескрипторы)	Этапы формирования	Задание практики	Отчетные материалы
ПК-3	Знать сроки прохождения практики, инструктаж по технике безопасности, требования к составлению индивидуального плана практики, методы научных исследований в профессиональной деятельности. Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Подготовительный	1. Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки; 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности 3. Составление библиографического списка; 4. Составление индивидуального плана прохождения практики	Лист регистрации на установочной конференции; Наличие подписи в журнале инструктажа; Индивидуальный план прохождения практики

ПК-5	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь использовать различные регистры общения; Владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуального плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список
ПК-6	Знать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуального плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список
ПК-8	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуального плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список

ПК-18	Знать методы научных исследований профессиональной деятельности; Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; Владеть способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуального плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список
ПК-1	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; Владеть способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа в	Основной (производственный)	1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования; 3. Завершение выпускной	Выпускная квалификационная работа

	истории развития изучаемых языков		квалификационной работы.	
ПК-2	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Основной (производственный)	1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования; 3. Завершение выпускной квалификационной работы.	Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; Уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Основной (производственный)	1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования; 3. Завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа

ПК-7	Знать: методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; Владеть лингвистическими маркерами социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка - применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Основной (производственный)	1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования; 3. Завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Знать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; Владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	Основной (производственный)	1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;	Выпускная квалификационная работа

	перевода		3. Завершение выпускной квалификационной работы	
ПК-10	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода; Владеть способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-11	Знать минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; Владеть переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа

ПК-12	Знать переводческие трансформации; Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; Владеть способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-13	Знать основы сокращенной переводческой записи; Уметь применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; Владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-14	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь переключаясь с одного рабочего языка на другой; Владеть способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа

ПК-15	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; Владеть способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-16	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; Владеть способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Основной (производственный)	1. Завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-17	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь работать с материалами различных	Основной (производственный)	1. Завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа

	источников; Владеть способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы			
ПК-19	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; Владеть способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Заключительный	1. Проверка комплекта отчетной документации по практике; 2. Участие в работе итоговой конференции по практике; 3. Выступление на итоговой конференции по практике; 4. Зачет с оценкой	Отчет о практике. Выпускная квалификационная работа 3. Участие в итоговой конференции. 4. Зачет с оценкой
ПСК-1	Уметь выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Заключительный	1. Завершение выпускной квалификационной работы.	Отчет о практике. Выпускная квалификационная работа. 3. Участие в итоговой конференции. 4. Зачет с оценкой

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

После защиты отчета студенту-практиканту выставляется зачет по итогам преддипломной практики.

Аттестация по результатам практики проводится в процессе её прохождения и отчета по ней. В соответствии с Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов итоги практики оцениваются по 100-балльной шкале. Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

Правило начисления баллов за практику

Содержание работ	Правило начисления баллов	Максимальный балл по виду работ
Участие в установочной конференции по практике	Студент должен принять участие в работе установочной конференции. «9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции. «5-6 баллов» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине. «0-4 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.	10
Оценивание индивидуального плана прохождения практики	Студент должен в первый день практики составить индивидуальный план прохождения практики, согласовать его с научным руководителем, утвердить его у руководителя практики. «9-10 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения	10

	практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден руководителем практики. «7-8 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден руководителем практики. «5-6 балла» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем. «0-4 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен.	
Оценивание библиографического списка	Библиографический список «8-10 баллов» ставится, если библиографический список по выпускной квалификационной работе составлен во время и отвечает требованиям. «5-7 баллов» ставится, если библиографический список включает в себя недостаточное количество источников. «3-4 баллов» ставится, если список не полный, оформлен не по требованиям. «0-2 баллов» список не представлен.	20
Оценивание выпускной квалификационной работы	Критерии оценивания окончательного варианта выпускной квалификационной работы «31-40 баллов» ставится, если выпускная квалификационная работа отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и получила одобрение научного руководителя. «21-30 баллов» ставится, если выпускная квалификационная работа сдана с опозданием и в ней имеются некоторые недостатки. «10-20 баллов» ставится, если выпускная квалификационная работа не отвечает требованиям по объему, содержанию, оформлению требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. «0-9 баллов» ставится, если глава не представлена или не получила рекомендацию научного руководителя.	40

Оценивание выступления на итоговой конференции по практике	Критерии оценивания выступления на итоговой конференции по практике «9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчет о пройденной практике. «6-8 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. «3-5 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы. «0-2 балла» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.	10
Оценивание отчета о практике	Критерии оценивания качества представленного отчета о практике «9-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедре отчете присутствует весь перечень отчетной документации. Все документы оформлены согласно требованиям. «6-8 баллов» ставится, если в представленном на кафедре отчете присутствует весь перечень отчетной документации, но имеются определенные замечания по документации. «3-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедре отчете присутствует практически весь перечень отчетной документации и средний балл за нее составляет «3». «0-2 баллов» ставится, если в представленном на кафедре отчете присутствует не весь перечень отчетной документации и средний балл за нее составляет «2».	10

Правило определения итоговой оценки

Количество накопленных баллов	Оценка по 5-балльной шкале	Оценка по шкале наименований
90-100	5 (отлично) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю после окончания практики. Студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчет о пройденной практике. Выступление на итоговой конференции полное.	Зачтено
76-89	4 (хорошо) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 1-2 недочета в оформлении документации. Выступление на итоговой конференции в целом полное. Студент допускает 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого в отчете собранного материала.	
60-75	3 (удовлетворительно) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 3-4 недочета в оформлении документации. Выступление на итоговой конференции неполное. Студент допускает 3-5 недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого в отчете собранного материала.	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно) Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал руководителю практики после окончания практики. Выступление на итоговой конференции неполное и нелогичное.	Не зачтено

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. *Зверев, В. В.* Методика научной работы : учеб. пособие / В. В. Зверев. – Москва : Проспект, 2017. – 103 с.
2. *Комлацкий, В. И.* Планирование и организация научных исследований : учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов) / В. И. Комлацкий, С. В. Логинов, Г. В. Комлацкий. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 204 с.
3. *Кузнецов, И. Н.* Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К, 2014. – 283 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.

4. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

5. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

6. *Шугаева, Н. Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва : Академия, 2011. – 359 с.

2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – М. : Academia : СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.

3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.

4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

5. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М. : Тезаурус, 2003.

6. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

7. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 383 с.

8. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.

9. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.

10. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

11. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

12. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. multitran.ru – интернет-система электронных словарей
2. macmillandictionary.com – электронный словарь
3. urbandictionary.com – электронный словарь
4. dictionary.cambridge.org – электронный словарь
5. merriam-webster.com – электронный словарь
6. oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь
7. dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

11. Информационные технологии, используемые на практике

В процессе организации данной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, проектором, компьютером. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. Компьютерные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий.

Используемое программное обеспечение: ОС Windows 7. Профессиональная 64bit; Office Standard 2010 Russian; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.

12. Материально-техническая база практики

Для полноценного прохождения преддипломной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства учебной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа оснащена аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, компьютером, клавиатурой, мышью, колонками.

Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащены аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены учебной мебелью, компьютерной мебелью, аудиторной доской, компьютерами, объединенными локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, клавиатурами, мышками, проектором, сканером, принтером, экраном.